

Maison de la culture yiddish
Bibliothèque Medem

אַקטיוויטעטן-פּראָגראַם
יאַנואַר / מאַרץ 11



Programme d'activités
Janvier / mars 11

פּאַרען
מעדעם-ביבליאָטעק
לידיש-צענטער

פּאַרען



טאָמער איז ביי די טוערס און מיטאַרבעטערס פֿונעם פֿאַריזער ייִדיש־צענטער – מעדעם־ביבליאָטעק געווען אַ ביסל מידיקייט צי שפּאַנונג נאָך די אָפּגעלאָפֿענע אָנגעשטרענגטע חדשים, האָט די הצלחה פֿונעם חנופת־הבית פֿון אונדזער נישט הויז אַלץ אָפּגעמקט. איבער 500 געסט זענען געקומען זיך באַקענען מיטן נישט אָרט, באַזוכן די ביכער־זאַמלונגען וואָס זענען געוויינטלעך נישט אַפֿן פֿאַרן ברייטן עולם און באַוונדערן די דערפֿענונגס־אויסשטעלונג, אָפּגעגעבן דעם ייִדישן בוך פֿון מיטל־עלטער ביז היינט.

די פֿיל פֿאַרבעטענע פּערזענלעכקייטן האָבן באַגריסט די טוערס וואָס האָבן עקשנותדיק דורכגעפֿירט דעם פּראָיעקט ; זיי האָבן אויך אויסגעלויבט די גוואַלדיקע אַרבעט פֿאַר קולטור־אויפֿהיטונג און קולטור־המשך וואָס ווערט געטאָן אין פֿאַריזער ייִדיש־צענטער – מעדעם־ביבליאָטעק. דוד דע ראָטשילד, פּרעזידענט פֿון דער פֿונדאַציע פֿאַרן חורבן־אַנדענק, האָט באַטאָנט דעם סימבאָל וואָס ליגט אינעם אויסקלעבן חנופה פֿאַרן חנופת־הבית פֿון נישט הויז. מורייעל זשאַנטאָן, ראָש פֿון דער קולטור־און קונסט־דירעקציע פֿון איל־דע־פֿראַנס, האָט דערמאָנט די שטאַפלען פֿון דעם איצט דורכגעפֿירטן פּראָיעקט, און רעמי פֿעראַ, בירגער־מייסטער פֿון 10טן שטאָט־קרייז, האָט זיך געפֿרייט וואָס די גרעסטע ייִדיש־ביבליאָטעק אין אייראָפּע קומט זיך אַנצוגעבן און ממש אַנטקעגן זיין ראָטשילד. די לעצטע רעדע איז געווען פֿון קריסטאָף זשיראַר, ממונה איבער קולטור בשם פֿאַריזער בירגער־מייסטער, וואָס האָט אַרויסגעהויבן די ווערטן פֿון דער ייִדיש־קולטור ווי אַ פֿאַרמעגן און ווי אַן אַנדענק־טרעגערין.

מיר האָבן דערפֿענט אונדזער נישט הויז אין אַזאַ וואַרעמער שטימונג, מיט געזאַנג און מוזיק, אַז בשם סוף פֿון דער מסיבה איז אונדז געווען אַ שאַד זיך צו צעשיידן און שליסן די טיר הינטער אונדז. אָבער אין קאָפּ ברויזן ווייטער פֿיל פּראָיעקטן, און אין האַרצן שלאָגט אַ האַפֿענונג – צי לאָזט עס הייסן אַ חלום – אויפֿצורייכטן די ייִדישע קולטור און צופֿירן איר ליכט צו די קומענדיקע דורות. מיר דאַנקען אַלע באַטייליקטע און אַלע אַרגאַניזאַציעס וואָס האָבן אַ חלק אין אַט דער הצלחה.

אונדזער דאַנק צו שורה ליפּאָווסקי, דוד קראָקאָוער, עריק סלאַביאַק און פֿראַנק אַנאַסטאַסיאָ פֿון דער גרופּע שוואַרצע אַריג, צו מאָרט דעראַזיער, מאָרסעל קאַרענהאַף און זיין זון דינאַל, צו אַלע מיטגלידער פֿונעם כאָר טשיריבים און צו די מוזיקערס פֿון קלעזמער־וואַרשטאַט, וואָס האָבן מיט זייערע אַרויסטריטן באַשיינט אונדזערע יום־טובֿים.

En couverture

Quelques photos des nouveaux locaux de la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem.

Photos et montage : Fanny Barbaray

En édito

Quelques moments de l'inauguration des nouveaux locaux de la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem.

Photos : Marguerite Nisenboim-Cahn



S'il subsistait encore quelque fatigue et tension des longs mois d'effort qui viennent de s'écouler, ils se sont envolés devant le succès de l'inauguration des nouveaux locaux de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem. Plus de 500 invités se sont pressés pour découvrir les nouveaux espaces, visiter les réserves habituellement fermées au public et admirer l'exposition qui inaugurerait la nouvelle galerie avec un panorama du livre en yiddish du Moyen Âge à nos jours.

Les nombreuses personnalités présentes ont pu féliciter l'équipe qui grâce à sa pugnacité et sa volonté a mené à bien le projet d'installation. Ils ont également salué le formidable travail de conservation et de transmission accompli par la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem. Dans son allocution, David de Rothschild, président de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah, a souligné la symbolique du choix de la fête de *Khanuke* pour célébrer l'ouverture des nouveaux locaux ; Muriel Genthon, directrice de la DRAC Ile-de-France, a rappelé les étapes qui précédèrent la création du nouveau lieu, tandis que Rémi Féraud, Maire du 10^{ème} se félicitait d'accueillir dans ce quartier, à deux pas de sa Mairie, la plus grande bibliothèque en langue yiddish d'Europe. Concluant les discours, Christophe Girard, adjoint au Maire de Paris, chargé de la Culture a mis en exergue la valeur patrimoniale et mémorielle de la langue et de la culture yiddish.

C'est dans une ambiance de fête, de chants et de musique que nous nous sommes quittés ; un peu tristes, mais la tête pleine de projets et le cœur joyeux de l'espoir un peu fou, de faire renaître la culture yiddish de ses cendres et lui permettre de continuer d'éclairer les générations futures. Merci à tous les participants et à tous les organisateurs d'avoir rendu possible ce succès.

Merci à Shura Lipovsky, à David Krakauer, à Eric Slabiak et Frank Anastasio du groupe *Les Yeux Noirs*, à Marthe Desrosières, à Marcel Korenhof et son fils Daniel, à tous les choristes de *Tshiribim* et à tous les musiciens de l'atelier klezmer d'avoir égayé et embelli ces festivités.

Retrouvez les discours prononcés lors de l'inauguration sur
www.yiddishweb.com

SOMMAIRE

אינהאלט

Propos	2 • 3	לייט-ארטיקל
Gala de soutien au profit de la Maison de la culture yiddish	5	גאלא אױנט „לטובת דעם פֿאַרזיכער ייִדיש-צענטער“
Séminaire mensuel de littérature yiddish	6	חודשלעכער סעמינאַר פֿאַר ייִדישער ליטעראַטור
Cours intensif de littérature yiddish	7	אינטענסיווער קורס פֿון ייִדישער ליטעראַטור
Pour les enfants > de 3 à 13 ans	8	פֿאַר קינדער < פֿון 3 ביז 13 יאָר
Le Tshaynik-café et L’atelier cuisine	9	טשניק-קאַפֿע און קאַכוואַרשטאַט
Les mardis de l’Histoire et de l’Actualité cycle « Les Juifs d’Europe centrale »	10	דינסטיקן געווינדמעט דעם נעכטן און דעם הינט : ציקל „יידן פֿון מיזרח-אייראָפּע“
Les conférences en français cycle « La Galicie racontée par ses fils »	10	רעפֿעראַטן אויף פֿראַנצייזיש ציקל „גאַליציאַנער יידן דערציילן“
Rencontres littéraires	11	ליטעראַרישע באַגעגנישן
Exposition et conférences « 400 ans de livres yiddish à travers les collections de la Bibliothèque Medem »	12 • 13	אויסשטעלונג און רעפֿעראַטן „400 יאָר ייִדישע ביכער אין די זאַמלונגען פֿון דער מעדעם- ביבליאָטעק“
Visite guidée de l’exposition du MAHJ « Chagall et la Bible »	14	באַזוך פֿון דער אויסשטעלונג „שאַגאַל און דער תּנ”ך“ אינגעם ייִדישן קונסט- און געשיכטע-מוזיי
Le gros lot Spectacle yiddish	15	דאָס גרויסע געווינס טעאַטער-פּיעסע אויף ייִדיש
Le calendrier des ateliers	16 • 17	וואַרשטאַטן-קאַלענדאַר
Klezmer Paris-2011 Stage de musique juive d’Europe centrale	18	וואַרשטאַט פֿון קלעזמער-מוזיק 2011 ייִדישע מוזיק פֿון מיזרח-אייראָפּע
Atelier de danse	18	טאַנצוואַרשטאַט
Que faire aujourd’hui ? Le calendrier des événements du trimestre	19	וואָס טוט מען הינט ? אונטערנעמונגען-לוח

ADHESION A LA MAISON DE LA CULTURE YIDDISH

Elle est obligatoire pour suivre des cours et participer aux ateliers. Elle permet d’emprunter gratuitement les ouvrages de la Bibliothèque Medem, de bénéficier de tarifs privilégiés pour les manifestations organisées par la Maison de la culture yiddish (concerts, spectacles, conférences, visites...) et obtenir certains avantages auprès d’autres institutions et partenaires (consultez la rubrique «offres adhérents» sur www.yiddishweb.com et le blog de la Maison de la culture yiddish : <http://yiddish.canalblog.com>).

PROGRAMMATION

La réservation est vivement conseillée pour toutes nos activités (et en particulier pour les spectacles). Les personnes n’ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

GALA DE SOUTIEN au profit de la Maison de la culture yiddish



Dimanche 6 mars 2011

à 19h00

Au Palace

8, Rue du Faubourg Montmartre - 75009 Paris

Jean-François Zygel

piano, orgue, direction artistique

entouré de

Talila, voix,

Martine Bailly, violoncelle,

Philippe Berrod, clarinettes,

Présente

en hommage à son arrière grand-père

Shalom Zygel,

hazan en Pologne

Mishpokhe

משפחה

ma famille juive

« Qu'est-ce que la musique juive ? Le klezmer, la chanson yiddish ou ladino, les quatuors de Mendelssohn, Bob Dylan, les standards de Gershwin ?

Il n'y a pas une musique juive, il y a des musiques juives. Comme il n'y a pas une famille, mais des familles que nous nous constituons au fil du temps, au fil de la vie.

Ma famille juive, ce sont des mélodies, des rythmes. Et puis, tous les instruments, tous les chanteurs des musiques juives se souviennent des improvisations des cantors de synagogue : les hazanim. Leur expression intense hante la mémoire d'un continent immatériel et sans cesse renouvelé. »

SÉMINAIRE MENSUEL DE LITTÉRATURE YIDDISH

חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

> אויף ייִדיש

אַנגעפֿירט דורך **יצחק נובאָרסקי** און
נאַטאַליע קריניצקאַ

אַפּגעגעבן ר' נחמן בראַסלעווער (1772 – 1810) צו
זיין 200סטן יאַרצייט.

זונטיק דעם 9טן יאַנואַר

די סיפור־מעשיות און זייערע גילגולים אין דער
מאָדערנער ליטעראַטור (1).

זונטיק דעם 6טן פֿעברואַר

די סיפור־מעשיות און זייערע גילגולים אין דער
מאָדערנער ליטעראַטור (2).

זונטיק דעם 6טן מאַרץ

די סיפור־מעשיות און זייערע גילגולים אין דער
מאָדערנער ליטעראַטור (3).

< en yiddish

sous la direction de **Yitskhok Niborski** et
Natalia Krynicka

*Consacré à Reb Nahmen de Braslev (1772-1810),
à l'occasion du 200^e anniversaire de sa mort.*

Dimanche 9 janvier

*Les contes et leurs avatars dans la littérature
moderne (1).*

Dimanche 6 février

*Les contes et leurs avatars dans la littérature
moderne (2).*

Dimanche 6 mars

*Les contes et leurs avatars dans la littérature
moderne (3).*

- ● ● **Ce séminaire se déroule entièrement en yiddish** ; il est accessible à tout étudiant ayant trois années d'étude de la langue. **Horaires** : de 9 h 30 à 12 h 30 et de 14 h 00 à 16 h 30. **P.A.F** : 34 €. **Membres** : 27 €. Frais de photocopies : participation annuelle de 10 €. **Repas pris en commun** : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson ● ● ●

Dictionnaire Yiddish-Français

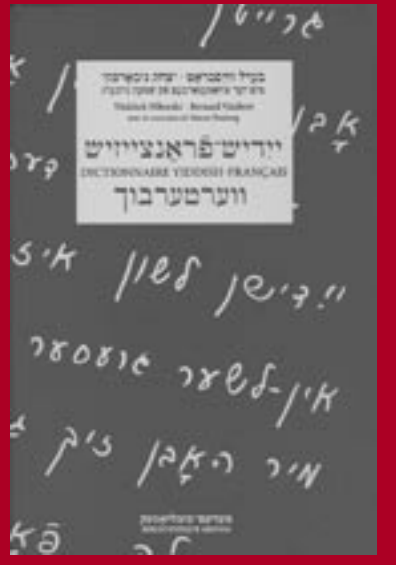
réimpression imminente

La réimpression du Dictionnaire Yiddish-Français de Niborski-Vaisbrot (édité par la Bibliothèque Medem et complètement épuisé depuis des mois) est en cours. Les nouveaux exemplaires seront disponibles dans quelques semaines.

ייִדיש־פֿראַנצייזיש ווערטערבוך

איבערדרוק

גאָר אין גיכן וועט דערשיינען אַן ערשטער איבערדרוק (מיט
אַ ריי קליינע אויסבעסערונגען) פֿונעם ייִדיש־פֿראַנצייזישן
ווערטערבוך פֿון וויסבראָט־ניבאָרסקי (פֿאַרלאַג מעדעם־
ביבליאָטעק), וואָס איז שוין זינט עטלעכע חדשים
פֿולשטענדיק אויספֿאַרקויפֿט.



COURS INTENSIF DE LITTÉRATURE YIDDISH

אינטענסיווער קורס פֿון ייִדישער ליטעראַטור

פֿון 18טן ביזן 20סטן מאָרץ 2011

דער אינטענסיווער קורס צילט צו דערלויבן סטודענטן פֿון פֿאַריז, פֿון דער פֿראַווינג און פֿון אויסלאַנד זיך צונויפֿצוטערעפֿן אויף אַ פֿרענדלעכן סוף־וואָך פֿון ייִדישע לימודים, אין אַ ייִדיש־ערעדנדיקער סביבֿה.

פֿרעטיק דעם 18טן מאָרץ 14,30 – 18 אַז'
 שבת דעם 19טן מאָרץ 9,30 – 18 אַז'

< הויכפונקטן פֿון דער ייִדישער פֿאַזיע
 פֿאַר מיטעלע און אַוואַנסירטע סטודענטן.

זונטיק דעם 20סטן מאָרץ 9,30 – 18 אַז'

< אַקאַדעמישער שטודירטאַג

פֿראַפֿ' דוד־הירש ראָסקעס (ניו־יאָרק)
 אין די צענטן פֿון המן דעם צווייטן : די פֿאַרוויקלטע
 געשיכטע פֿון דער חורבן־ליטעראַטור 1939 – 1960.

פֿראַפֿ' אַברם נאַווערשטערן (ירושלים)
 די אונטעררוועלט אין דער ייִדישער ליטעראַטור.

פֿראַפֿ' רחל ערטעל (פֿאַריז)
 דאָס ווערק פֿון לייב ראָכמאַן.

שכר־לימוד

< שכר־לימוד : 160 איראָס

פֿאַר סטודענטן אונטער 30 יאָר, אַזנגעשריבענע אין
 אוניווערסיטעט (מע דאָרף וויזן אַ לעגיטימאַציע) :
 120 איראָס

< מע קען בעטן אַ סטיפענדיע
 סטיפענדיעס דער עיקר פֿאַר סטודענטן.

אינפֿאַרמאַציעס און פֿראַגראַם

< פֿאַריזער ייִדיש־צענטער
 www.yiddishweb.com / 01 47 00 14 00

אַזנשרעבונג בַּז לאַראַנס :
 laurence@yiddishweb.com

Du 18 au 20 mars 2011

Ce séminaire a pour but de permettre à des étudiants parisiens, de province ou de l'étranger de se retrouver pour deux jours et demi d'étude conviviale, et de baigner dans une ambiance linguistique yiddish.

Vendredi 18 mars de 14h30 à 18h00
 Samedi 19 mars de 9h30 à 18h00

> **Sommets de la poésie yiddish**
 pour étudiants moyens et avancés.

Dimanche 20 mars de 9h30 à 18h00

> **Journée d'études académique**

Prof. Dovid Roskies (New-York)
 L'histoire compliquée de la littérature de
 l'anéantissement 1939-1960.

Prof. Avrom Novershtern (Jérusalem)
 La pègre dans la littérature yiddish.

Prof. Rachel Ertel (Paris)
 L'œuvre de Leib Rochman.

Conditions d'accès

> P.A.F. : 160 €.

Tarif réduit pour étudiants à plein temps de moins
 de 30 ans (joindre un justificatif d'inscription à une
 université) : 120 euros.

> **Des bourses pourront être accordées**
 en priorité aux étudiants.

Informations et programme

> **Maison de la culture yiddish**
 www.yiddishweb.com / 01 47 00 14 00

Inscription auprès de Laurence :
 laurence@yiddishweb.com

POUR LES ENFANTS > de 3 à 13 ans

La kindershul

קינדערשול

animée par **Sharon Bar-Kochva, Anyel Fisbein** et **Fleur Kuhn**

Avec la participation ponctuelle de Marthe Desrosières et de l'atelier Klezmer.

Dix-neuf rencontres dans l'année incluant les fêtes juives.

Thème de l'année 5771 : **La famille**

Répartis en trois groupes suivant l'âge et les connaissances, les enfants acquièrent en s'amusant une pratique de la langue et des coutumes liées à la culture yiddish.

Chaque séance se divise en deux parties - cours et atelier de pratique artistique - séparées par une pause goûter.

Deux dimanches par mois de 14h30 à 17h30

Prochains rendez-vous : 9 et 23 janvier, 6 février, 6 et 20 mars, 3 avril 2011.

● ● ● **Une séance** : 15 euros. L'adhésion familiale à la Maison de la culture yiddish est obligatoire. ● ● ●

Les fêtes juives : Pourim

יידישע יום־טובֿים : פֿורים

אסתר, אחשוורש, וושתי, מרדכי -

אלע וועלן דאָ זיין, און די כלי־זמרים אויך !

קומט פֿארשטעלט !

זונטיק דעם 20סטן מאָרץ, פֿון 14.30 ביז 17.30 אָז.

פֿאַר קינדער פֿון 4 יאָר אָן.

Esther, Akhashveyresh, Vashti, Mordkhe. . .

Venez tous déguisés !

Les klezmorim seront là !

Dimanche 20 mars de 14h30 à 17h30.

À partir de 4 ans.



● ● ● **P. A. F.** : 15 euros incluant le goûter. Gratuit pour les enfants de la kindershul inscrits à l'année. ● ● ●



Le Tshaynik-café

Yiddish à bâtons rompus....

טשייניק-קאַפֿע

Pour se retrouver dans une ambiance chaleureuse autour d'une tasse de thé pour parler yiddish entre amis.

פֿאַר די אַלע וואָס האָבן ליב זיך צו טרעפֿן אין אַ וואַ-
רעמער סביבה בײַ אַ גלאַז טיי און כאַפֿן אַ פֿרײַנדלעכן
שמועס אויף ייִדיש.

אַלע דאָנערשטיק פֿון 14.30 אַז' ביז 17.00 אַז'

Tous les jeudis de 14h30 à 17h00

> Réservé aux adhérents

Atelier cuisine

animé par **Jeannine Kopciak** et
Régine Nebel

Que serait la culture juive sans sa cuisine ?

L'atelier de cuisine yiddish se propose de transmettre la cuisine familiale yiddish, son savoir-faire, ses tours de main, son vocabulaire. Dans cet atelier, ouvert aux débutants comme aux cordons-bleus, on parle yiddish ou français à sa guise et l'on peut venir en famille, avec parents et enfants.

Dimanche 27 mars de 17h30 à 19h30

Au programme :

Epl-shtrudl, gâteau aux pommes.

Mon-kukhn, gâteau aux graines de pavot.

● ● ● P.A.F. : 15 €.

Nombre de participants limité à 20 personnes. ● ● ●

קאָוואַרשטאַט

וואָס וואָלט געווען די ייִדישע קולטור אָן אירע מאַכלים ?

דער קאָוואַרשטאַט, אַנגעפֿירט דורך רעזשין נעבעל
און זשאַנין קאָפּטשיאַק, פּרוּווט איבערצוגעבן דעם
טעם פֿון דער היימישער ייִדישער קיך, מיט אירע סודות
און איר ווערטער-אוצר. אינעם וואַרשטאַט, וואָס איז
אַפֿן פֿאַר אַנהייבער און געניטע קעכניס, רעדט מען
ייִדיש אָדער פֿראַנצויזיש, ווי מע וויל, און מע קען קומען
מיט דער גאַנצער משפּחה.



LES MARDIS DE L'HISTOIRE ET DE L'ACTUALITÉ

Les Juifs d'Europe centrale

Une histoire contemporaine

Cycle de sept conférences mensuelles en français de **Philippe Boukara**

Mardi 11 janvier à 20h30

4/7 Retour sur la Pologne (IV) - les premiers liens avec la France (XVII^e-XIX^e siècles).

Mardi 1^{er} février à 20h30

5/7 Roumanie et Hongrie.

Mardi 8 mars à 20h30

6/7 Tchécoslovaquie et R.D.A.

● ● ● P.A.F. conférence : 5 €. Membres : 3 €. ● ● ●

LES CONFÉRENCES EN FRANÇAIS

La Galicie racontée par ses fils

Un récit en quatre langues

Cycle de cinq conférences mensuelles en français d'**Irène Wekstein & Martine Grinberg**

En yiddish, en hébreu, en allemand, en polonais, de fort nombreux écrivains d'origine galicienne ont célébré un paradis perdu, malmené par l'histoire, mais qui n'a pas trouvé son équivalent dans le monde moderne.

Mercredi 19 janvier à 20h00

1/5 En yiddish : Quel est ce monde dans lequel nous vivons ? Moyshe Nadir, Meylekh Ravitsh, Uri-Tsvi Grinberg.

Mercredi 2 février à 20h00

2/5 En hébreu : La Galicie, terre natale, terre d'exil. S. Y. Agnon : L'hôte de passage.

Mercredi 9 mars à 20h00

3/5 En allemand : La Galicie comme objet perdu. Joseph Roth.

● ● ● P.A.F. conférence : 5 €. Membres : 3 €.

10> Pour le cycle : 20 €. Membres : 12 €. ● ● ●



RENCONTRES LITTÉRAIRES

Samedi 15 janvier à 15h00

Rencontre avec Benny Barbash

à l'occasion de la parution de son roman *Little Big Bang* aux éditions Zulma, traduit de l'hébreu par Dominique Rotermund.

Dramaturge, écrivain, scénariste pour la télévision et le cinéma, Benny Barbash est né à Beer-Sheva en 1951. Il vit à Tel-Aviv. Après *My First Sony* (Prix Grand public du Salon du livre 2008), Benny Barbash poursuit une œuvre romanesque en forme de fresque familiale qu'alimente une ample réflexion sur la société israélienne contemporaine. De nouveau avec *Little Big Bang*, il révèle les tensions et les contradictions qui hantent cette génération d'après la Shoah, déchirée entre ses peurs, ses mythes fondateurs et la nécessité impérieuse de s'inscrire dans le mouvement de l'Histoire.

Rencontre animée en français et en hébreu par Gilles Rozier. La traduction de Benny Barbash sera assurée par Sharon Bar-Kochwa.



DR Zulma

Mercredi 19 janvier à 20h00

Rencontre avec Agata Tuszynska

à l'occasion de la sortie de son livre *Wiera Gran, l'accusée* aux éditions Grasset.

Romancière, biographe, universitaire, Agata Tuszynska est l'une des personnalités les plus en vue de la scène littéraire polonaise. Son nouvel ouvrage est un document-fiction inspiré de la vie de Wiera Gran, la chanteuse du ghetto de Varsovie. L'auteure s'interroge sur notre droit à juger ceux qui ont enduré l'horreur. Elle essaie également de comprendre ce qui a pu déclencher les dénonciations de Wladislaw Szpilman, «le pianiste», qui menèrent à un procès contre Wiera Gran dans la Pologne de l'après-guerre. *Rencontre animée par Malgorzata Smorag-Goldberg, avec la participation de Manuel Carcassonne. Organisée en partenariat avec l'Institut polonais.*



DR Grasset



EXPOSITION

אויסשטעלונג

400 ans de livres yiddish 400 יאָר ייִדישע ביכער à travers les collections de la Bibliothèque Medem אין די זאַמלונגען פֿון דער מעדעם-ביבליאָטעק

Jusqu'au 31 mars 2011



En 2009 la Bibliothèque Medem fête ses 80 ans. Elle préparait aussi, avec la Maison de la culture yiddish, son déménagement dans de nouveaux locaux, plus grands, plus beaux. Ses collections enfin installées, elle inaugure les lieux et commémore cet anniversaire par une exposition sur les livres yiddish du Moyen Âge à nos jours. Onze panneaux thématiques donnent à découvrir la diversité et la richesse de la production dans cette langue. À travers eux se dessine l'histoire d'un monde, le Yiddishland. La Bibliothèque Medem expose en même temps des éditions rares et des curiosités correspondant à ces thèmes.

Une série de conférences (voir page 13) données par des enseignants, chercheurs et écrivains venus de tous horizons pour l'occasion, complète ce panorama du livre yiddish. Chaque conférencier puisera dans les collections de la bibliothèque des livres qui illustreront ses propos. Ainsi, cette initiation au livre yiddish ira de pair avec la découverte des richesses de la Bibliothèque Medem.

● ● ● **Entrée libre.** Lundi, mardi, mercredi, jeudi, samedi de 14h00 à 17h00 ● ● ●

Visites guidées de l'exposition «400 de livres yiddish à travers les collection de la Bibliothèque Medem»

Tarif : 7 euros. Membres : 5 euros. **Réservation et paiement à l'avance obligatoire**

Mardi 18 janvier 2011 à 15h00
avec Gilles Rozier, en français

Samedi 29 janvier 2011 à 15h00
avec Sharon Bar-Kochva, en yiddish

Jeudi 3 février 2011 à 19h30
avec Gilles Rozier, en français

Mardi 8 février 2011 à 15h00
avec Natalia Krynicka, en yiddish

Samedi 12 mars 2011 à 15h00
avec Natalia Krynicka, en yiddish

Mardi 29 mars à 15h00
avec Sharon Bar-Kochva, en français

שבת דעם 22 סטן יאנואַר 15,00 אַז

מאַריאַ קוהן-לודעוויג

דער טאַמאַר-פאַרלאַג אין ווילנע (1927 – 1939)
אַדער : קולטור פאַר אַלעמען.
אויף פֿראַנצייזיש

Samedi 22 janvier à 15h00

Maria Kühn-Ludewig

Les éditions Tomor de Wilno (1927-1939)
ou la culture pour tous.
En français.

שבת דעם 22סטן יאנואַר 17,00 אַז

נאַטאַליע קריניצקאַ

אומגעוויינטלעכע ביכער אויף יידיש :
ליבע, מעדיצין, גערטנערע א"א.
אויף יידיש

Samedi 22 janvier à 17h00

Natalia Krynicka

Livres insolites en yiddish :
amour, médecine, jardinage, etc.
En yiddish.

שבת דעם 5טן פֿעברואַר 15,00 אַז

שרון בר־כּוּכבּא

און אַניק פּרימ-מאַרגוליס

ביכער פֿאַר קינדער אויף יידיש.
אויף פֿראַנצייזיש

Samedi 5 février à 15h00

Sharon Bar-Kochva

et Annick Prime-Margules
Livres en yiddish pour enfants.
En français.

שבת דעם 5טן פֿעברואַר 17,00 אַז

זשיל ראַזיע

ביכער פֿון די אַוואַנגאַרדן (1917 – 1924) :
די באַגעגעניש פֿון ליטעראַטור און קונסט.
אויף יידיש

Samedi 5 février à 17h00

Gilles Rozier

Livres des avant-gardes (1917-1924) :
la rencontre de la littérature et des beaux-arts.
En yiddish.

שבת דעם 5טן מאַרץ 15,00 אַז

שמעון נויבערג (טריירער אוניווערסיטעט)

די אַלט-יידישע ליטעראַטור.
אויף פֿראַנצייזיש

Samedi 5 mars à 15h00

Simon Neuberger (université de Trier)

La littérature yiddish ancienne.
En français.

שבת דעם 5טן מאַרץ 17,00 אַז

מאַגדאַ רוטאַ (קראַקער אוניווערסיטעט)

יידישע אויסגאַבעס נאָך דער צווייטער וועלט-
מלחמה : דער פֿאַרלאַג יידיש-בוך אין וואַרשע.
אויף יידיש

Samedi 5 mars à 17h00

Magda Ruta (université de Cracovie)

La publication en yiddish après la Seconde
Guerre mondiale : le cas des éditions *Yidish-bukh*
de Varsovie.

*En yiddish. Organisée en partenariat
avec l'Institut polonais.*



● ● ● אַפּפּאַל 5 אייראַס

● ● ● P.A.F. : 5 €. Membres : 3 €.

● ● ● מיטגלידער 3 אייראַס

Réservation souhaitable. ● ● ● <13

À LA DÉCOUVERTE DES PEINTRES JUIFS

Cycle de visites guidées en yiddish sous la conduite de Fanny Barbaray et Régine Nebel



Vendredi 4 mars à 10h00

Chagall et la Bible

Rendez-vous au Musée d'art et d'histoire du Judaïsme, Hôtel de Saint-Aignan, 71 rue du Temple, 75003 Paris.

Le cœur de cette exposition est constitué par le travail phénoménal d'illustration de la Bible hébraïque auquel Marc Chagall se consacra plus d'un quart de siècle, de 1930 à 1956. Le MAHJ restitue ce long processus de création, depuis la magnifique série de gouaches réalisée par l'artiste, en passant par les différents états de gravure où le motif se précise, jusqu'aux 105 gravures définitives rehaussées à la main, montrées ici pour la première fois. Par ailleurs, des peintures et des oeuvres sur papier mettent en lumière les formes visuelles que prend le texte biblique sous le pinceau du peintre.

● ● ● P.A.F. : 7 euros plus le droit d'entrée 6 euros. Entrée gratuite pour les détenteurs de la carte aleph. Réservation obligatoire. Groupe limité à 25 personnes. ● ● ●

פֿרענדיק דעם 10,00 מאַרץ אַז' שאַגאַל און דער תנ"ך

אינעם ייִדישן קונסט־ און געשיכטע־מוזיי אין צענטער פֿון דער אויסשטעלונג - שאַגאַלס געוואַלדיקע אַרבעט איבער תנ"ך־אילוסטראַציעס, מיט וועלכער ער האָט זיך אָפּגעגעבן אין משך פֿון איבער אַ פֿערטל יאָרהונדערט, פֿון 1930 ביז 1956. די אויסשטעלונג פֿאָלגט נאָך דעם לאַנגן שאַפֿונגס־פּראָצעס, אָנגעהויבן מיט אַ ווונדערלעכער סעריע גואַשן און געענדיקט מיט 105 דעפֿיניטיווע גראַוירן, אַרויסגענדיקטע מיט דער האַנט, וואָס ווערן דאָ געוויזן צום ערשטן מאָל. אַחוץ דעם ווערן אויסגעשטעלט געמעלן א"א ווערק אויף פּאַפּיר, וואָס באַלעכטן די פֿאַרשיידענע געשטאַלטן אין וועלכע שאַגאַלס פענדזל האָט אָנגעטאָן דאָס תנכישע וואָרט.



© ADAGP, Paris 2010 - Chagall ®

Chagall et la Bible

Du 2 mars au 5 juin 2011

au Musée d'art et d'histoire du Judaïsme.

Une exposition réalisée grâce à un partenariat exceptionnel avec le Musée national Marc Chagall de Nice.

LE GROS LOT, DE SHOLEM-ALEYKHEM

REPRÉSENTATION EXCEPTIONNELLE DU TROÏM-TEATER

„דאָס גרויסע געווינס“ פֿון שלום-עליכם

Adaptation et mise en scène de **Charlotte Messer**

אַ שטעטל אין דער צאָרישער אימפּעריע. שימעלע סאַראָקער, אַ פּראָסטער ייִדישער שננדער, האָט אַ סך חובֿות. ער קען ניט באַצאָלן דאָס דירה-געלט און די קרעמער. נאָר מיט אַ מאָל מישט זיך אַרצן דער גורל : ער ציט אויס דאָס גרויסע געווינס און ווערט דער ריכטיגער מענטש פֿונעם שטעטל. ווי וועט איצט אויסזען דאָס לעבן פֿון זיין משפּחה ? איר וועט זיך אַלץ דערוויסן קומענדיק אויף דער נשע פֿאַרשטעלונג פֿונעם טרוים-טעאַטער, „דאָס גרויסע געווינס“ לויט שלום-עליכעס דראַמע, געשפּילט אויף דעם גרויסן שרעבערס באַטעמטן ייִדיש.

Une ville de province de l'Empire du Tsar. Shimele Saroker, modeste tailleur juif, est criblé de dettes. Il est incapable de payer son loyer ni les ardoises qui s'accumulent chez les commerçants. Mais d'un coup, le destin s'en mêle : il gagne le gros lot et devient l'homme le plus riche de la ville. Comment désormais se déroulera la vie de Shimele et de sa famille ? Vous le saurez en venant voir la nouvelle création du Troïm-Teater, *Dos groysse gevins* (Le gros lot) d'après l'œuvre de Sholem-Aleykhem, dans le yiddish savoureux dont il avait le secret.

אויף ייִדיש מיט פֿראַנצויזישע איבערשריפטן

דעם 13טן מאָרץ 16.00 אַז

En yiddish surtitré en français

Dimanche 13 mars à 16h00

au Centre d'Art et de Culture de L'Espace Rachi
39 rue Broca 75005 Paris

Informations et billetterie à la Maison de la culture yiddish.

● ● ● Prix des places : 23 €. Membres : 18 €. ● ● ●



chorale *Tshiribim*

prochains rendez-vous...

> animé par Shura Lipovsky

dimanche **23** janvier

dimanche **20** février

dimanche **27** mars

De 11h00 à 13h00 et de 14h30 à 16h30.

Repas pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.



source vidéo

théâtre prochains rendez-vous...

> animé par Noëmi Waysfeld
avec l'assistance de Renée Kaluszynski

mardi **11, 18** et **25** janvier

Attention : Pas d'atelier en février

mardi **1^{er}** et **15** mars

De 18h30 à 20h30.



DR Blik

musique klezmer

prochains rendez-vous...

> proposé par Marthe Desrosières
et Estelle Hulack

étude des grands standards
et constitution d'un répertoire.

dimanche **16** et **30** janvier

dimanche **13** février

dimanche **13** et **27** mars

De 11h00 à 13h00.



source vidéo

JANVIER >>> FÉVRIER >>> MARS

atelier de traduction

> animé par Batia Baum

traduction de textes littéraires yiddish en français

mardi **4** et **11** janvier de 14h00 à 16h00

mardi **1^{er}** et **8** février de 14h00 à 16h00

mardi **1^{er}**, **8** et **29** mars de 14h00 à 16h00



L'atelier de conversation

prochains rendez-vous...

"Yidish oyf der tzung"

> animé par l'équipe des enseignants de yiddish

Pour une pratique orale du yiddish, deux mercredis par mois, de 19h00 à 21h00

ou deux jeudis par mois de 14h00 à 16h00.

Mercredi **5** et **19** janvier, **2** février, **2** et **16** mars

Jeudi **13** et **27** janvier, **10** février, **10** et **24** mars

Chaque séance est consacrée à un thème, pour lequel un vocabulaire est fourni à l'avance.

L'atelier de généalogie prochainement

"fun dor tsu dor"

> animé par Françoise Milewski

Mémoire et transmission : à la recherche de traces familiales en Pologne.

Reprise en octobre 2011



À LA RADIO

עמיסיע אויף יידיש

די יידישע שעה, אויף 94.8 FM Radio J

יעדן דינסטיק פון 15.30 ביז 16.30 א.ז.
א קולטור־פראָגראַם אָנגעפירט דורך זשיל ראָזיע,
שרון בר־כוכבא און ניקאָל וועמאַן.
אויב איר האָט מעלדונגען איבערצוגעבן, אָדער אויב
איר ווילט מע זאָל אַיך פֿאַרבעטן רעדן וועגן אַן
אונטערנעמונג צי וועגן אַ קולטור־געזעלשאַפֿטלעכן
ענין, קלינגט צו זיי אָן : 01 47 00 14 00

אויף ראַדיאָ

Émission en yiddish

Di yidishe sho, sur Radio J, 94.8 FM

Tous les mardis de 15h30 à 16h30
Magazine culturel animé par Gilles Rozier, Sharon
Bar-Kochva et Nicole Wajeman.
Si vous avez des informations à annoncer, si vous
souhaitez être invité pour parler d'une activité,
d'un sujet culturel ou de société, veuillez les
contacter au 01 47 00 14 00.

STAGE DE MUSIQUE

Klezmer Paris - 2011 > musique juive d'Europe centrale

Courant juillet 2011

Pour la 9^e année consécutive :

Musique instrumentale / chants yiddish / danses traditionnelles / enfants et juniors (de 8 à 18 ans)

Ce stage s'adresse aux intéressés de tous âges, du niveau intermédiaire au niveau professionnel, de nombreuses passerelles permettant à chacun de découvrir l'étendue de ce folklore particulièrement riche ou de parfaire ses connaissances (cours dispensés en français et en anglais).

Programme des stages et animations publiques, formulaires d'inscriptions disponibles en février 2011 à la Maison de la culture yiddish et sur le site www.yiddishweb.com.

Et pour avoir une petite idée de ce qui s'y passe, regardez :

> <http://www.youtube.com/watch?v=CO56tCCb4XY> <

> <http://www.youtube.com/watch?v=50twfEwFwiw> <

ATELIER DANSE

Proposé par **Dorothee Vienney**

Dimanche 16 janvier 2011

de 15h00 à 17h30

Que diriez-vous de commencer l'année par un après-midi de joie et de bonne humeur ?

Venez faire la fête à la Maison de la culture yiddish avec **Marianne Entat**, au violon et **Nicolas Narboni**, à la guitare. **Monique Renner** mènera la danse et vous fera

évoluer sur des airs de musiques traditionnelles. Comment les danses ashkénazes se sont-elles associées à d'autres influences sous le soleil d'Israël.



● ● ● Participation aux frais : 15 €. Pour les membres. 12 €. Rafrâichissements inclus.

Réservation obligatoire : nombre de places limité. ● ● ●

QUE FAIRE AUJOURD'HUI ?

LE CALENDRIER DES ÉVÉNEMENTS DU TRIMESTRE

Les cours et les ateliers culturels (kindershul, chorale, théâtre, musique klezmer, atelier traduction, conversation) sont indiqués ou détaillés page 8 (kindershul), 9 (atelier cuisine), 16 et 17.

Janvier 2011				Page
Dimanche 9	9 h 30	Séminaire de littérature yiddish	Reb Nakhmen de Braslav (4)	6
Mardi 11	20 h 30	Mardis de l'Histoire et de l'Actualité	Les Juifs d'Europe centrale (4/7)	10
Samedi 15	15 h 00	Rencontre littéraire	Rencontre avec Benny Barbash	11
Dimanche 16	15 h 00	Atelier danse	animé par Monique Renner et Marianne Entat	18
Mercredi 19	20 h 00	Conférences en français	La Galicie racontée par ses fils (1/5)	10
Mercredi 19	20 h 00	Rencontre littéraire	Rencontre avec Agata Tuszynska	11
Samedi 22	15 h 00	Conférence en français	Les éditions Tomor de Wilno, par Maria Kühn-Ludewig	13
Samedi 22	17 h 00	Conférence en yiddish	Livres insolites en yiddish, par Natalia Krynicka	13

Février 2011				Page
Mardi 1^{er}	20 h 30	Mardis de l'Histoire et de l'Actualité	Les Juifs d'Europe centrale (5/7)	10
Mercredi 2	20 h 00	Conférences en français	La Galicie racontée par ses fils (2/5)	10
Samedi 5	15 h 00	Conférence en français	Livres pour enfants, par Sharon Bar-Kochva et Annick Prime	13
Samedi 5	17 h 00	Conférence en yiddish	Livres des avant-gardes, par Gilles Rozier	13
Dimanche 6	9 h 30	Séminaire de littérature yiddish	Reb Nakhmen de Braslav (5)	6

Mars 2011				Page
Vendredi 4	10 h 00	À la découverte des peintre juifs	Chagall et la Bible	14
Samedi 5	15 h 00	Conférence en français	La littérature yiddish ancienne, par Simon Neuberger	13
Samedi 5	17 h 00	Conférence en yiddish	La publication en yiddish après-guerre, par Magda Ruta	13
Dimanche 6	9 h 30	Séminaire de littérature yiddish	Reb Nakhmen de Braslav (6)	6
Dimanche 6	19 h 00	Gala de soutien	«Mishpokhe, ma famille juive», par Jean-François Zygel	5
Mardi 8	20 h 30	Mardis de l'Histoire et de l'Actualité	Les Juifs d'Europe centrale (6/7)	10
Mercredi 9	20 h 00	Conférences en français	La Galicie racontée par ses fils (3/5)	10
Dimanche 13	16 h 00	Spectacle yiddish	«Dos groyshe gevins», par le Troim-teater	15
Vendredi 18	14 h 30	Cours intensif de littérature yiddish	Sommets de la poésie yiddish	7
Samedi 19	9 h 30	Cours intensif de littérature yiddish	Sommets de la poésie yiddish	7
Dimanche 20	9 h 30	Cours intensif de littérature yiddish	Journées d'études académiques	7
Dimanche 20	14 h 30	Fête et atelier pour enfants	Pourim !	8
Jusqu'au 31		Exposition	400 ans de livres yiddish	12

À LA RADIO

עמיסיע אויף פֿראַנצייזיש

ידיש הינט, אויף 94.8 FM, RCJ

אָנגעפֿירט דורך זשיל ראָזיע יעדן 104

דאָנערשטיק אין חודש פֿון 23.30 ביז 24 אָז.

נעס פֿונעם פֿאַרזער יִדיש־צענטער. די עמיסיע ווערט אויך איבערגעגעבן אויפֿן אינטערנעץ־זשטל פֿון RCJ, www.radiorcj.info, און אויך דורך www.yiddishweb.com.

אויף ראדיא

Émission en français

Yidish haynt, sur RCJ, 94.8 FM

Animée par Gilles Rozier, le 4^e jeudi du mois de 23h30 à 24h00

Un rendez-vous avec l'actualité de la Maison de la culture yiddish. L'émission est reprise sur le site internet de RCJ, www.radiorcj.info, ainsi que sur www.yiddishweb.com.

Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem

פאַרזען יידיש-צענטער – מעדעם-ביבליאָטעק



subventionnée par la DRAC-Ile de France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Ile de France, la Fondation pour la Mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, la Rothschild Foundation, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Jagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, le L.A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora et le Fonds social juif unifié.

29, rue du Château d'Eau, 75010 Paris

tél. : 01 47 00 14 00, fax: 01 47 00 14 47

courriel : medem@yiddishweb.com

site internet : www.yiddishweb.com

Métro : République, Jacques Bonsergent, Château d'Eau

Bus : 20, 38, 39, 47, 56, 65

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

D'octobre 2010 à septembre 2011

Adhésion individuelle : 60 €.

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 75 €.

Étudiant de moins de 30 ans : 30 €.

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels.

Pour les spectacles et les conférences, les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

Horaires d'ouverture au public de la Maison

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30.

Mercredi et samedi de 14h00 à 17h00.

Fermée le vendredi, le dimanche, les jours de fêtes légales et à Yom Kippour.

Les horaires de la médiathèque

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30.

Mercredi et samedi de 14h00 à 17h00.

Les horaires de la Maison restent inchangés pendant les vacances scolaires :

- du dimanche 13 février au dimanche 27 février 2011 inclus.